



- The UNI 11591:2015 Standard and the Professional Profile of Legal Interpreters and Translators

**eulita**™ Conference, Vienna 31 March 2017



# Agenda

For the next 30'



- **Background**
- **Italian Law no. 4/2013**
  - Qualification
  - Attestation
  - Certification
- **The UNI 11591:2015 standard**
  - In greater detail
- **LIT Profiles, Tasks, Knowledge, Skills and Competences**
- **Standardization, accreditation, certification**



## Keywords

- **Italian Law no. 4/2013**
- **UNI** standards and Non-regulated professions
- Professional **Profiles**
- **Tasks**
- Knowledge, Skills and **Competences**
- **Standardization** → UNI, CEN, ISO
- **Accreditation** → Accredia
- **Certification** → Certification bodies (CB)



## Background

Ministero dello Sviluppo  
Economico



**Translators**

Non-regulated  
professions



**Interpreters**

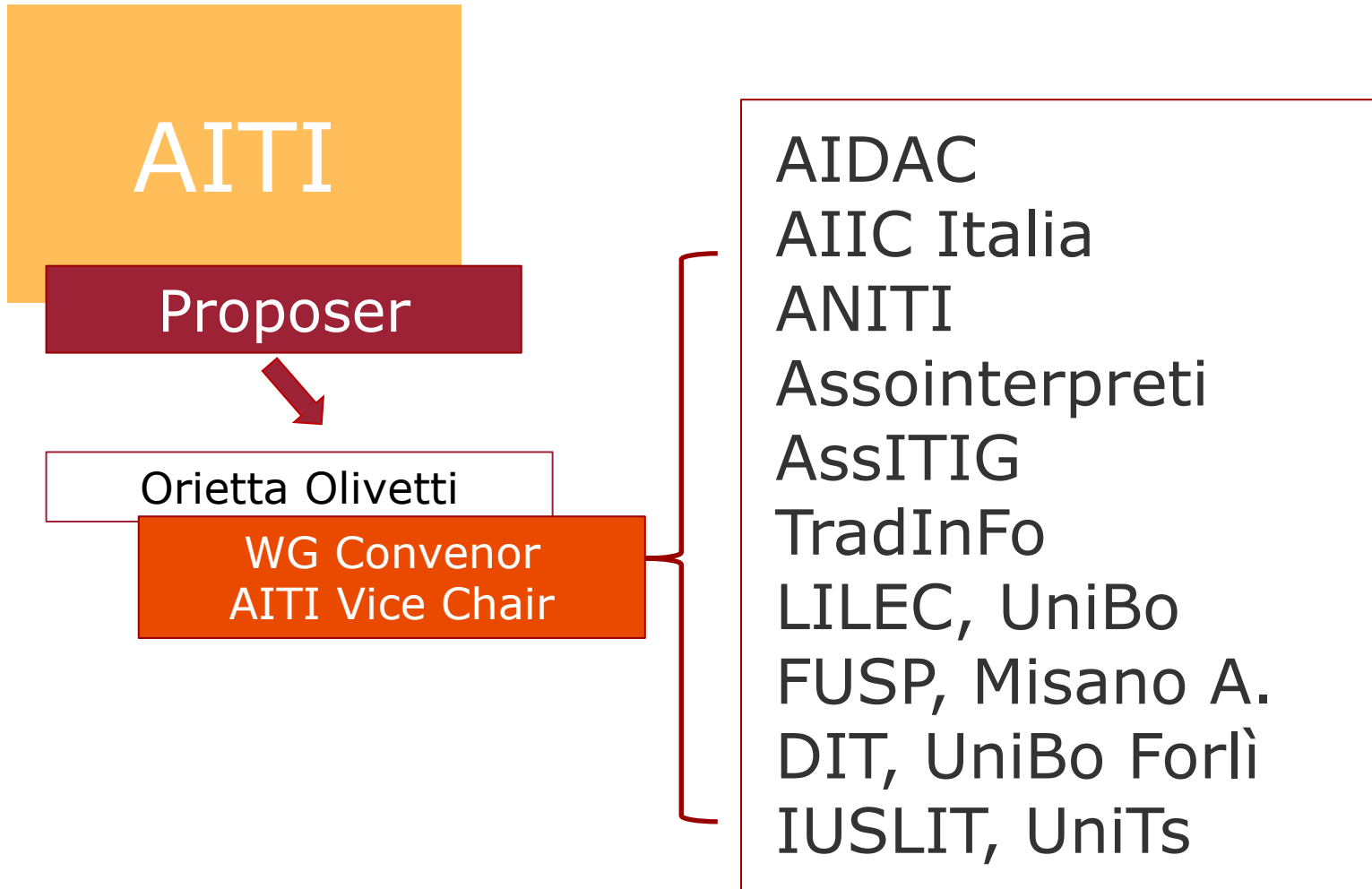
No need to be  
authorized by law and  
no binding professional  
prerequisites in Italy



# Whodunit?

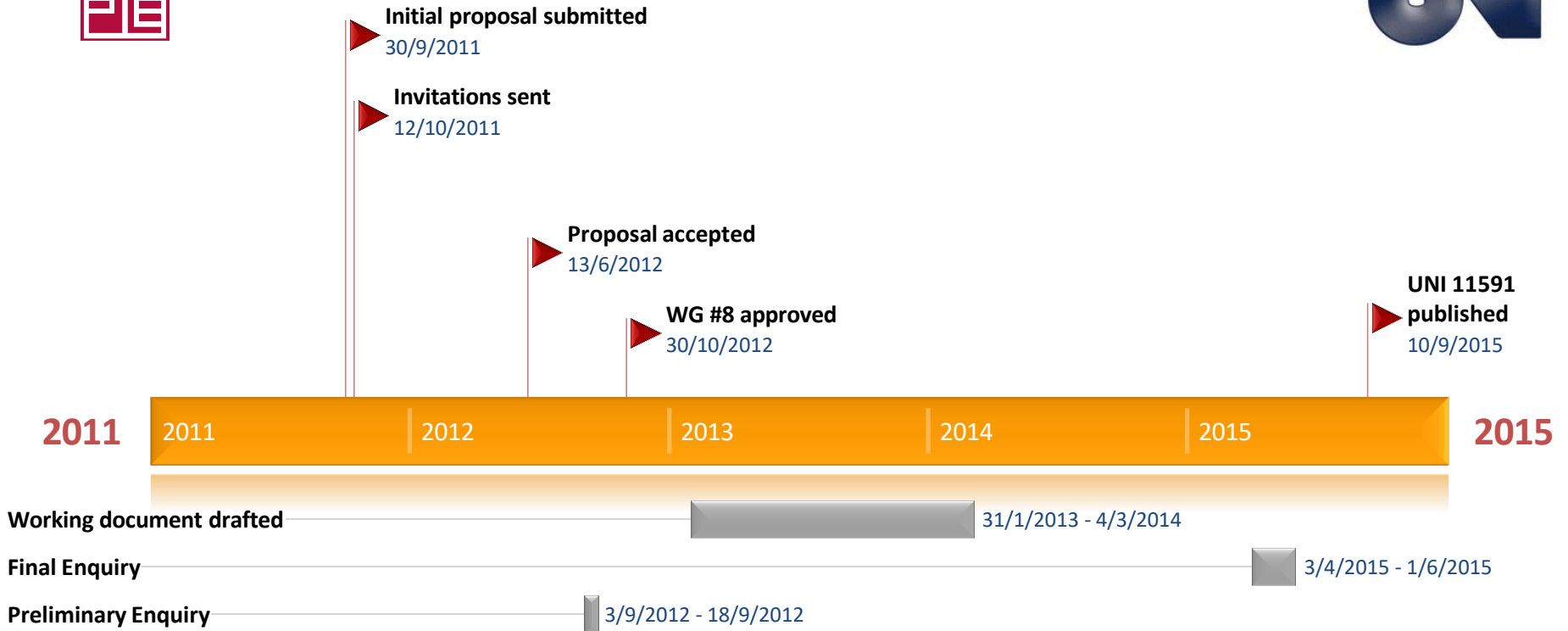


Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti





# How, where, when?





## Why?



Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti

## Purpose

As set out in its Articles of Association AITI's purposes are to:

- *promote advancement in the legal status of professional translators and interpreters*
- *[...]*



## Which tools? (1)



- 22/02/2001 Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)
- 07/09/2005 Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council
- 23/04/2008 Recommendation of the European Parliament and of the Council
- 18/06/2009 Recommendation of the European Parliament and of the Council
- 01/06/2010 European Convention on Human Rights
- 20/10/2010 **Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council**
- 22/05/2012 Directive 2012/13/EU of the European Parliament and of the Council
- 25/10/2012 Directive 2012/29/EU of the European Parliament and of the Council
- 22/10/2013 Directive 2013/48/EU The right to legal advice and legal aid
- 20/11/2013 Directive 2013/55/EU of the European Parliament and of the Council





## Which tools? (2)



- 01/01/1948 Constitution of the Italian Republic, article 111, paragraph 3
- 22/09/1988 Implementing Provisions of the Italian Criminal Procedure Code, article 146 bis, paragraph 3, and article 205 ter
- 30/05/2002 Presidential Decree no. 115
- 09/11/2007 Legislative Decree no. 206
- 02/07/2010 Decree Ministry of Justice
- 24/02/2011 Judgement of the Joined Chambers of the Court of Cassation, 24.2.2011 (dep. 10.5.2011), no. 18268
- 14/01/2013 Italian Law no. 4
- 04/03/2014 **Legislative Decree no. 32**
- 15/12/2015 Legislative Decree no. 212
- 23/06/2016 **Legislative Decree no. 129**
- U. 2016 Civil Code, articles 122, 123
- U. 2016 Criminal Procedure Code, art. 143, paragraph 1, 2 and 3; articles 144, 145, 146, 147
- U. 2016 Criminal Code, articles 326, 372, 375, 376, 384

Italian Laws / Legislative /  
Ministerial / Presidential Decrees



## Which tools? (3)



### The UNI 11591 standard

### “Non-regulated professions - Professionals working in the Interpretation and Translation industry. Knowledge, Skills and Competences requirements”

0. Introduction
  1. Scope
  2. Normative references
  3. Terms and definitions
  4. **Tasks and activities** of t/i
  5. **Knowledge, skills and competences** of t/i
  6. Recommendations for the assessment and validation of learning outcomes
- Annex A - Expected behaviour  
Annex B - Applicable law  
Bibliography
- 
- ```
graph TD; A[Common Specific] --> B[Basic Optional]
```



# For whom?



Source: UNI 11591

## Interpreter

Conference interpreter

Interpreter in the Public Service/healthcare setting

**Interpreter in a legal setting**

Interpreter in a business setting

## Translator

Technical-scientific translator

**Legal translator**

Localizer

Audio-visual script translator and dialogue writer



## In which terms? (1)



Source: UNI 11591

**3.14 Interprete:** professionista che ha il compito di trasporre in modo completo nella lingua-cultura di arrivo quanto viene detto nella lingua-cultura di partenza da parlanti di lingue diverse che partecipano a un'interazione al fine di rendere possibile la comunicazione.



**3.14.2 Interprete in ambito giuridico-giudiziario:** interprete che opera nell'ambito di un procedimento giudiziario (civile o penale o amministrativo in tutte le sue fasi e atti) e in ambito extragiudiziale (procedure amministrative, negozi giuridici e contrattualistica).



## In which terms? (2)



Source: UNI 11591

**3.44 Traduttore:** Professionista che ha il compito di trasporre da una **lingua-cultura di partenza a una lingua-cultura di arrivo** testi scritti di varia natura, per esempio scientifica, legale, tecnica e letteraria, mantenendo inalterato il contenuto e il significato e adattando lo stile e il formato al contesto della traduzione nella lingua-cultura di arrivo.



**3.44.3 Traduttore giuridico-giudiziario:** traduttore che traduce testi del settore giuridico e giudiziario da una lingua-cultura a un'altra



- legalises the existence of **non-regulated intellectual professions** in addition to regulated ones
- enables **professional associations** that comply with certain requirements to **issue an attestation** to their members
- promotes **third-party certification** and encourages professional associations to take part in the definition of UNI technical standards



# Italian Law no. 4/2013 and qualification

Ministero dello Sviluppo  
Economico



**Attestation**



- issued by the associations screened by the Ministry of Economic Development

**Third-party certification**



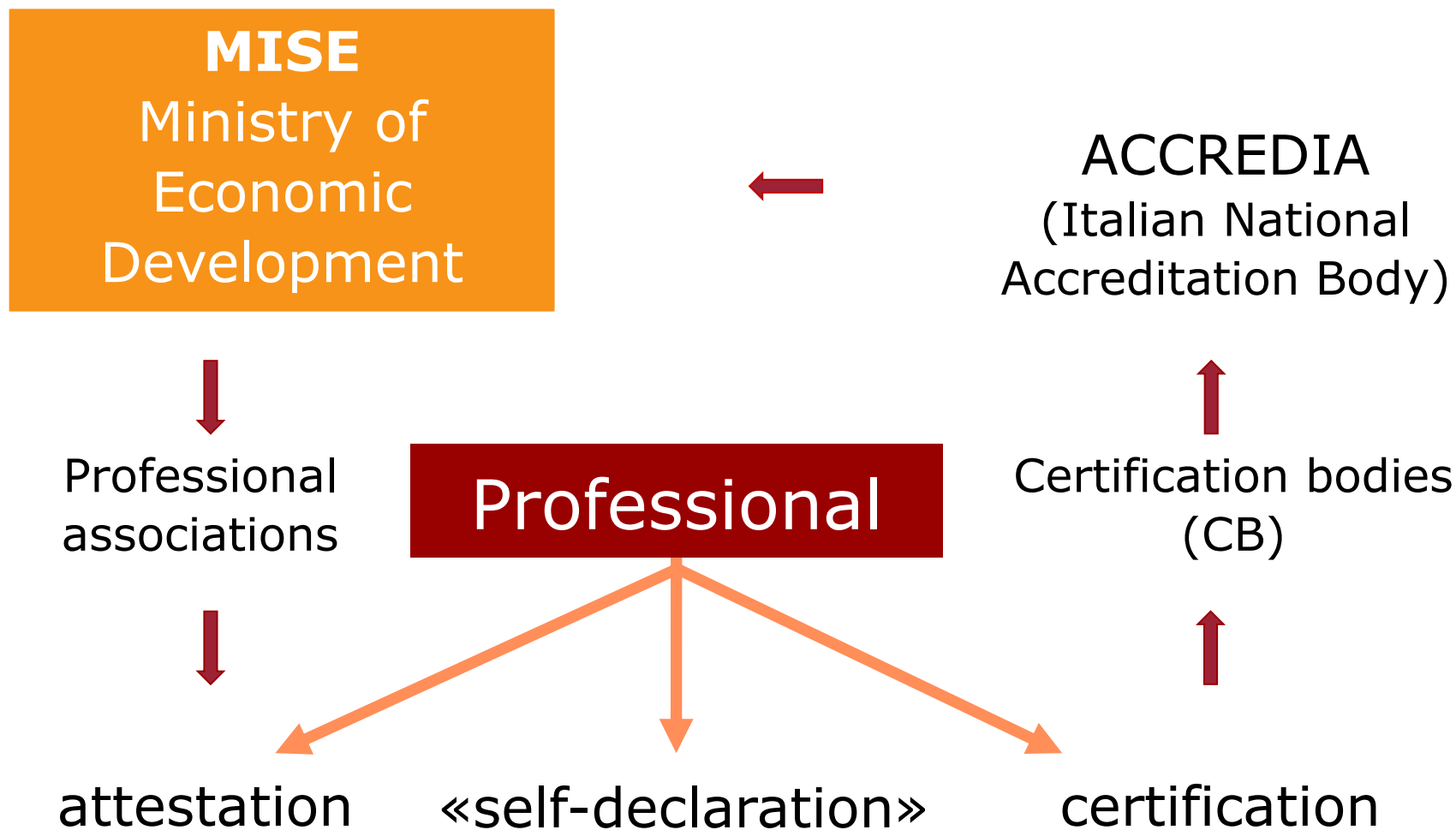
- issued by an accredited certification body

**However, these are not pre-requisites for practicing a non-regulated profession**



# Attestation and certification

Ministero dello Sviluppo  
Economico







## Methodology

- ISO/TC 37/SC 5 **standards**
- The UNI 11591 **standard** in detail
- UNI 11591 **stakeholders**
- Three **key** definitions



ISO Technical  
Committee 37  
Terminology and  
other language  
and content  
resources



- ISO/TC 37/SC 5
- Translation, interpreting and related technology

ISO/TS 11669:2012

ISO 13611:2014

ISO 17100:2015

ISO 18587

ISO/DIS 18841

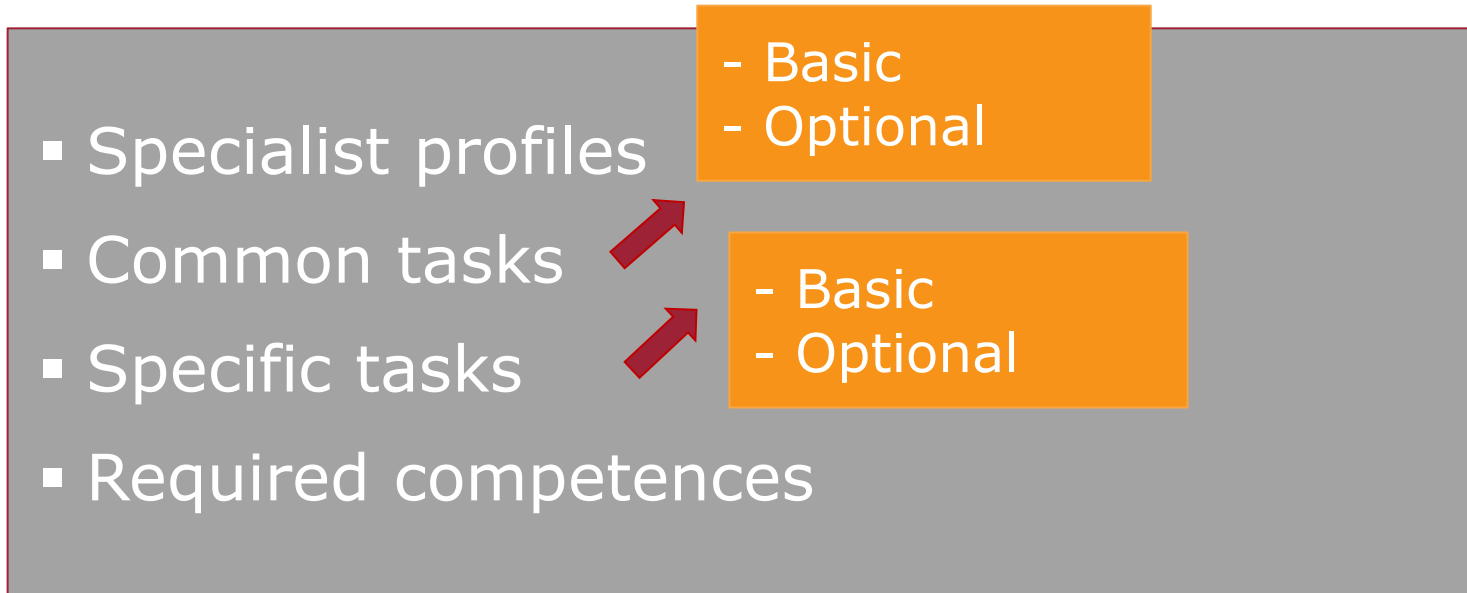
**ISO/DIS 20228 Legal interpreting**

ISO/AWI 21998 Medical/healthcare interpreting

[...]



# The UNI 11591 standard in greater detail



Competences are  
broken down into  
skills and knowledge



## UNI 11591 stakeholders



- Professional associations
- University lecturers
- Representatives of the Italian Government and the EU institutions
- Language service associations
- Organizations representative of the manufacturing and service industries as well as the cinema, audio-visual and multimedia industries.





## References



EQF

The CEN Guide  
14:2010

Schema per  
l'elaborazione delle  
norme per le APnR

- The European Qualifications Framework for lifelong learning
- Common policy guidance for addressing standardisation on qualification of professions and personnel
- Framework developed by UNI for the standards of non regulated professions



## Three key definitions



Source: CEN Guide 14:2010 (Comité européen de normalisation)

Knowledge



Skill



Competence

The outcome of the assimilation of information through learning

The ability to apply necessary knowledge and know-how to complete tasks and solve problems

The proven ability to use knowledge, skills and personal, social and/or methodological skills, in work or study situations and in professional and personal development



## Tasks

- **Common** basic tasks
- Common **optional** tasks
- **Specific** basic tasks for LITs
- Specific **optional** tasks for LITs



## 4.2 Common tasks



### 4.2.1 Basic tasks

Source: UNI 11591

- 4.2.1.1 Individuazione/precisazione degli obiettivi della prestazione
- 4.2.1.2 Analisi di fattibilità e delle caratteristiche della prestazione
- 4.2.1.3 Definizione della prestazione
- 4.2.1.4 Organizzazione e gestione della propria attività
- 4.2.1.5 Utilizzo degli strumenti informatici telematici, tecnici e tecnologici indispensabili all'esercizio della professione
- 4.2.1.6 Utilizzo degli strumenti tradizionali e informatizzati per la ricerca di informazioni, documenti e terminologia
- 4.2.1.7 Gestione della qualità e del feedback





## 4.2 Common tasks



### 4.2.2 Optional tasks

- 4.2.2.1 Promozione dell'attività professionale e ricerca della committenza
- 4.2.2.2 Creazione e gestione di raccolte terminologiche

Source: UNI 11591



## 4.4 Specific tasks for the interpreter in a legal setting



Source: UNI 11591

### 4.4.2 Basic tasks

4.4.2.1 Trasposizione orale completa nella lingua-cultura di arrivo di ciò che viene detto nella lingua-cultura di partenza dai partecipanti all'interazione al fine di permettere la comunicazione:

- a) nell'ambito di un procedimento giudiziario civile, penale o amministrativo
- b) o in ambito extragiudiziale



## 4.4 Specific tasks for the interpreter in a legal setting



Source: UNI 11591

### 4.4.3 Optional tasks

4.4.3.1 Trascrizione e traduzione di intercettazioni telefoniche o ambientali



## 4.9 Specific tasks for legal translators



Source: UNI 11591

### 4.9.2 Basic tasks

#### 4.9.2.1 Traduzione di testi in ambito giuridico-giudiziario



## 4.9 Specific tasks for legal translators



Source: UNI 11591

### 4.9.3 Optional tasks

4.9.3.1 Correzione bozze

4.9.3.2 Preparazione di memorie di traduzione (TM) e di file in formato bilingue

4.9.3.3 Revisione di testi

4.9.3.4 Traduzione nell'ambito di un flusso di lavoro che prevede l'utilizzo di tecnologie informatiche per la traduzione assistita (CAT)

4.9.3.5 Trascrizione e traduzione di intercettazioni telefoniche o ambientali



## Certification and conformity assessment

- **Accreditation** and standardization
- The **UNI CEI EN ISO/IEC 17024** standard
- The **principles** of the UNI CEI EN ISO/IEC 17024 standard
- **Requirements** established in the UNI 11591 standard
- Costs
- The **benefits** of certification
- Role of the **associations**
- The **benefits** of the UNI 11591 standards



# Conformity assessment



UNI CEI EN  
ISO/IEC  
17024:2012  
General requirements  
for bodies operating  
certification of persons



A globally accepted benchmark that provides assurance that the certified person meets the requirements of the certification scheme

by means of a globally accepted process of assessment and periodic re-assessments of the competence of certified persons





# The UNI CEI EN ISO/IEC 17024:2012 standard



Source: Kiwa Cermet Italia S.p.A.

Certification of  
persons

The overall purpose of certification is to recognize an **individual's** competence to perform a task or job.

Professions

Certified by assessing the **professional** in terms of knowledge, skills, competence

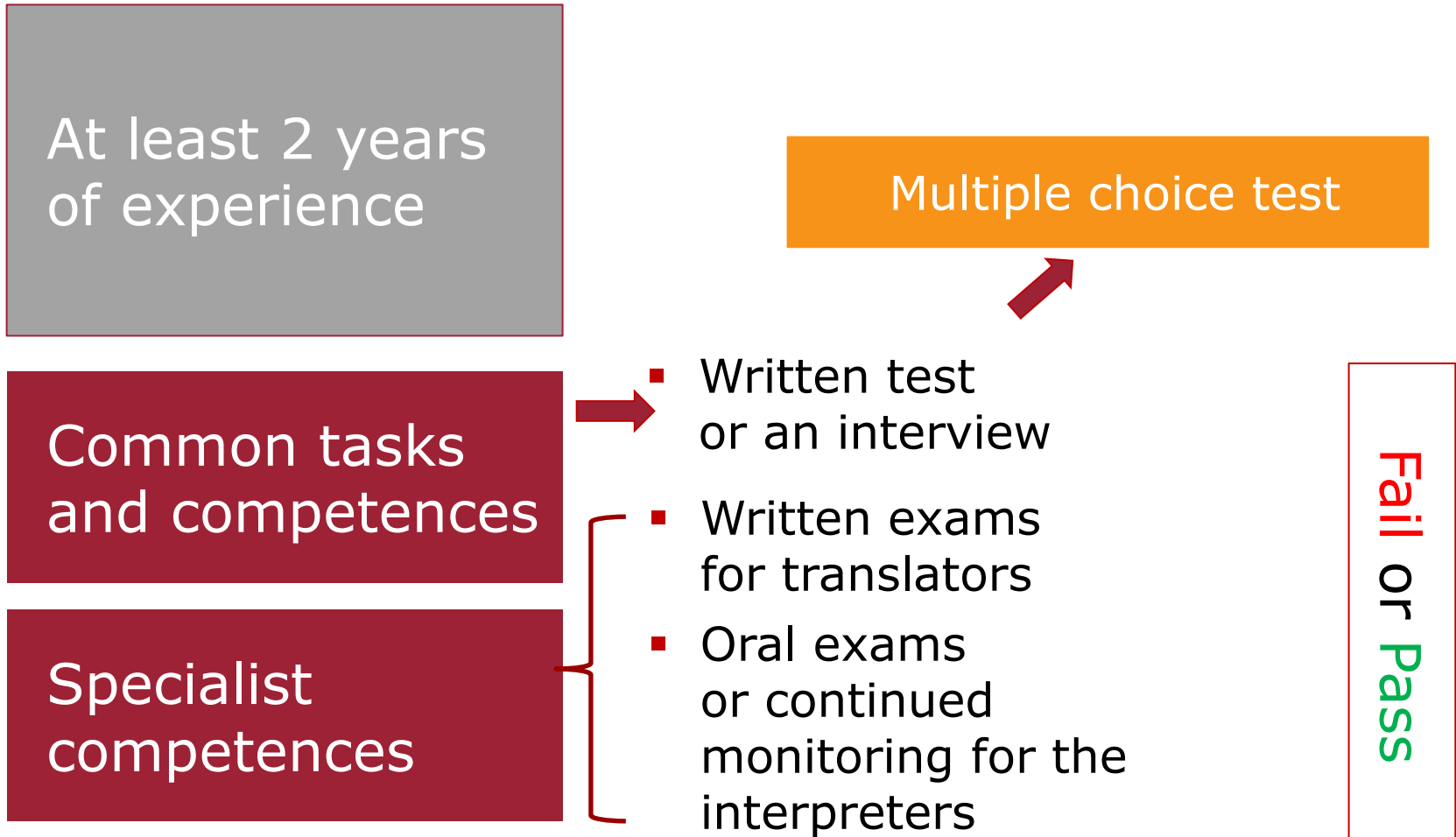
Competences

Certified by assessing a specific **competence** stemming from certain skills





# UNI 11591 Certification requirements





# Costs of certification



Costs

Fees

Every 5 years?

- Complexity of the certification scheme
- Number of exams and examiners involved
- Number of t/i applying for certification
- Application
- Assessment
- Examination
- Certification
- Recertification

Annual fee



## Benefits of the third-party certification



A potential  
requirement  
for the PA  
and private or  
public firms

Additional  
benefits

- Now that the UNI 11591:2015 has been published
- Certified professionals listed on the accredited certification body's website
- Certified translator/interpreter seal and certificate
- Certificate or card in English



## Role of the associations



### Professional associations

- will negotiate favourable terms for their members
- will provide assistance in the certification process
- may serve as examination centres

Certification by an accredited certification body in compliance with the UNI 11591 will be included in the **attestation** issued by the association



## Benefits of the UNI 11591 standard



- **Clearly** defines the main professional profiles that are on the market in an “official” document
- **Clearly** shows how to assess the competence of professional translators and interpreters
- **Clearly** classifies the different tasks for the various profiles and addresses their lifelong learning requirements



European Skills Passport (ESP)



Third-party certification



- Thank you.  
Any questions?

**Orietta Olivetti**  
prog-uni@aiti.org  
<http://www.aiti.org/>